

● 中国水书译注丛书

贵州出版集团  
贵州民族出版社

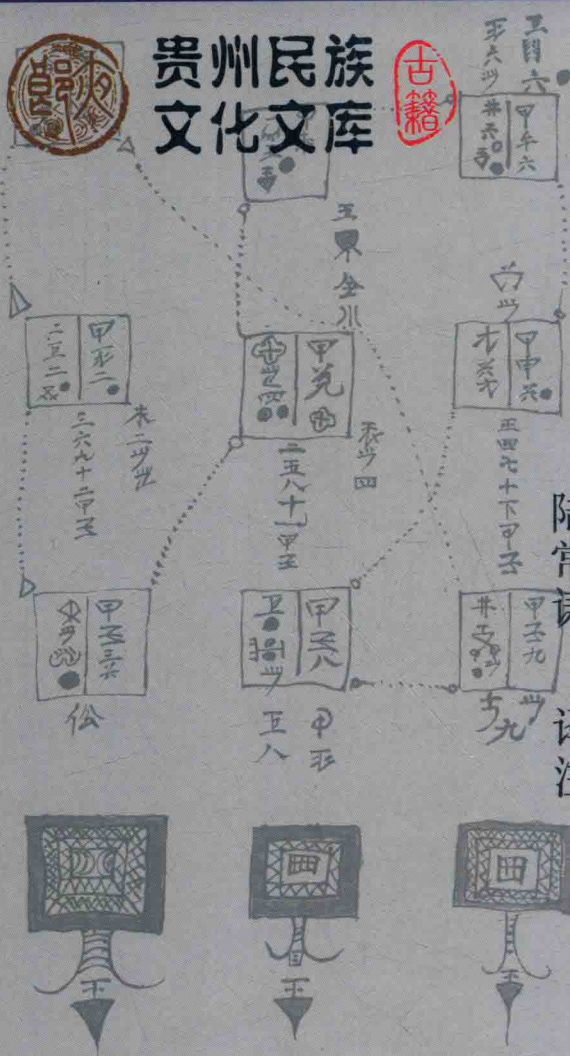
# 水书

## 【金堂卷】

陆常谦 译注



贵州民族  
文化文庫





贵州民族  
文化文库

古  
籍

● 中国水书译注丛书

# 水 书

【金堂卷】

陆常谦

译注



贵州出版集团  
贵州民族出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

水书. 金堂卷: 水文、汉文对照 / 陆常谦译注. --  
贵阳: 贵州民族出版社, 2019. 1  
(中国水书译注丛书)  
ISBN 978-7-5412-2416-4

I. ①水… II. ①陆… III. ①水书-译文②水书-注  
释 IV. ①K286.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 223769 号

中国水书译注丛书

**水书·金堂卷**

陆常谦 译注

---

出版发行 贵州民族出版社  
地 址 贵阳市观山湖会展东路贵州出版集团大楼  
邮 编 550081  
印 刷 贵阳精彩数字印刷有限公司  
开 本 787mm×1092mm 1/16  
字 数 110 千字  
印 张 11.5  
版 次 2019 年 1 月第 1 版  
印 次 2019 年 1 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5412-2416-4  
定 价 70.00 元

## 出版前言

水族是一个古老的民族，具有悠久的历史 and 灿烂的文化，是中华民族大家庭中的一员。据全国第六次人口普查(2010年)，水族有41万人，其中90%以上生活在贵州省三都水族自治县、荔波县、独山县等地，此外，在广西壮族自治区河池市以及云南省富源县也有部分水族居住。在数千年的历史长河中，水族人民以群体智慧创造了丰富多彩、特色鲜明、博大精深的文化，其中最具代表性、典型性和影响力的就是水书。水书，水语称之为泐睢(le<sup>1</sup> sui<sup>3</sup>)，意为水族的文字和水族的典籍。

水书，是水族人民集体智慧的结晶。其记载有水族古代的天文历法、地理、宗教、民俗、伦理、哲学等文化信息，内容博大精深，至今仍在水族的日常生活中广泛运用着，是水族的百科全书和精神信仰，它为水族人民的生产生活习俗和文化传统的延续提供了内在动力。

水书文字有象形字、会意字、指事字，还有类似古汉字的文字，具有重要的文字学研究价值。

水书对研究水族社会历史、哲学思想具有重要的资料价值。历史上汉文献对水族社会历史的记载甚少，或语焉不详。但是水书为我们研究水族源流、社会状况提供了珍贵的文献资料。如水书中的《天烟条》：“正五九遇牛打虎，二六十在狗和猪，三七十一猿狼焦，四八十二龙蛇煞，天烟放膏鸟不站，天烟钓鱼鱼不吃，天烟放刺把修竹壕挡口舌祸患，天烟修仓房建禾棚老鼠偏不到。”文中的“正五九”“二六十”等为水历月份名称：正月、五月、八月、二月、六月、十月，“牛”“虎”“狗”“猪”“猿”“狼”“龙”“蛇”等是水族二十八宿中的八个星宿名称。《天烟条》反映了水族先民由渔猎经济向定居的农业生活过渡阶段的历史；与此同时，也体现了远古时代水族氏族部落之间因为常有战事，故而加紧修筑防御工事的历史。

水书反映了水族先民对自然界、人类社会的认识,是一种朴素的哲学思考。如水书《梭项条》认为,自然界和人类社会,各种事物都是盘根错节、交织穿梭在一起的,而不是孤立静止的,事物有正反、阴阳、祸福、寿夭等相反相成的两个方面,在一定条件下可相互转化。这反映了水族先民朴素的联系观、矛盾观。

水书对研究水族文学艺术具有重要的价值。水书各类卷本繁多,主要分诵读卷本、应用卷本两大类。配字配音诵读是诵读卷的重大特色。水书诵读卷本的条目,仅为简要的文字符号记录,必须靠配字、配音、配歌、配口传内容,才能使其成为完整的篇章。如水书基础读本《正七卷》用韵文体写成,绝大部分条目还有未写成文字的口传歌,讲述该条目的使用范围。这些歌为水族民歌体,流畅顺口,便于记忆,且用词严谨,可谓千锤百炼、惜墨如金,还常常使用比喻、夸张、排比等修辞手法。因此之故,不但水族巫师背得滚瓜烂熟,就是童叟妇孺皆可琅琅诵读,历代传唱不绝。

水书中还有很多绘画图案,如人、鬼、动物、植物、二十八星宿等。其形象原始古朴,艺术造型质朴、夸张,充满了想象力,绘画的线条感比较强,简练、直观。同时,这些绘画又充满了很强的宗教神秘感、历史厚重感,储藏了大量的历史民俗信息。

水书对研究水族古代的天文历法,具有重要的资料价值。水书所反映的天象、历法信息,是一份极为珍贵的历史文化遗产。如水族二十八宿,是用自然界中的动物或人们想象的动物以及无生命物质来记述,分别是蛟、龙、兔、日、虎、豹、蟹、牛、蝙蝠、鼠、燕、猪、鱼、螺、狗、雉、鸡、乌鸦、猴、獭、鹅、鬼(羊)、蜂、马、蜘蛛、蛇、蚯蚓。二十八宿的划分,为水族先民比较科学地观测日、月、木、火、土、金、水的运行情况提供了极大的便利。水族先民还用二十八宿与东、北、西、南、木、火、土、金、水以及十二地支配成方位图。

水书中的水历,以阴历八月即水稻收割季节为年终,以适种小季作物之阴历九月为正月,即水历建月于戌。水族传统历法,是典型的稻作物候历,成为水书中十分重要的组成部分,一直为水族人民沿习使用至今。如水族各地的年节不尽统一,有端节、卯节等,其中端节过节的范围最广、历时最长、人数最多、批次最多。过

去分九批过节,现在分七批过节。荔波、三都交界地区水族欢度的卯节,也按地域分四批过节。端节、卯节的过节日期,每年的起点不同,全靠水书先生根据水书水历推算来决定。

正是因为水书所具有的这些重要价值,2002年3月,水书被列入首批《中国档案文献遗产名录》;2006年6月,“水书习俗”被列入首批《国家级非物质文化遗产名录》;2008年以来,水书有74卷抄本被列入《国家珍贵古籍名录》。

水书由水书先生世代口耳相授而传承,水书先生是水书的唯一运用者和保存者。目前,水书先生平均年龄在六十岁以上,每年都有一些年纪大的水书先生故去,而年轻人又不愿意学习、继承,因此抓紧时间对水书珍贵卷本进行整理与译注,以及对水书先生“储藏”脑海中的宝贵记忆进行整理、记录,就显得非常迫切。

正是基于这样的认识,在贵州有关政府部门的重视下,在专家学者的努力下,“中国水书译注”丛书得以陆续出版。其中,第1辑5卷:《水书·婚嫁卷》《水书·秘籍卷》《水书·正五卷》《水书·金用卷》《水书·麒麟正七卷》,在2011年出版,得到了地方各级政府和社会学术界的高度评价。

在时隔7年后,贵州民族出版社继续出版第2辑5卷:《水书·起造卷》《水书·祭祖卷》《水书·超度卷》《水书·贪巨卷》《水书·金堂卷》,此次的出版,得益于国家“民族文字出版专项资金”的资助,得益于水书先生、译注者付出的努力和心血,也得益于潘政波先生提供的水书输入软件。在此表示衷心感谢。

“中国水书译注”丛书编辑组

2018年6月

## 导 言

水书，水语称“泐睢”(le<sup>1</sup>sui<sup>3</sup>)。水书没有统一的刻印版本，完全靠民间水书先生一代代手抄、口传心授传承下来。水书主要记载了水族古代的天文、历法、地理、宗教、伦理、哲学等文化信息，具有重要学术研究价值。时至今日，水族地区的丧葬、起造、婚嫁、祭祀等活动都还在运用水书。

水书可分为两类：一类是吉祥类卷本；一类是凶祸类卷本。《水书·金堂卷》(“金堂”为“金堂木堂·备要”的简称)是水书吉祥类卷本。《水书·金堂卷》是广泛运用于水族生产生活中的常用择吉卷本。在择吉中，如果择对了《水书·金堂卷》所对应的条目，水书先生认为主家会代代丁兴旺、牲畜肥壮、谷米满仓、财源广进、邻里相亲、逢凶化吉等。

《水书·金堂卷》是以年、月、日、时、方等为择吉依据，有歌诀相配。本书中有“起金堂木堂”“读金堂木堂”“金堂巴享”“黄金堂”等吉祥类条目，包含条目的推算算法、读法，内容吉多、凶少。

其歌诀为：

van<sup>1</sup> um<sup>1</sup> ʈa:ŋ<sup>2</sup> si<sup>2</sup> mbja:ŋ<sup>1</sup> ʔau<sup>4</sup>

van<sup>1</sup> te<sup>3</sup> phi<sup>5</sup> si<sup>2</sup> hi<sup>5</sup> ʕuŋ<sup>2</sup>

van<sup>1</sup> te<sup>3</sup> ʔdu<sup>1</sup> si<sup>2</sup> ndju<sup>1</sup> khum<sup>3</sup>

van<sup>1</sup> koŋ<sup>6</sup> ka:ŋ<sup>6</sup> si<sup>2</sup> ʂa:ŋ<sup>5</sup> ʂau<sup>1</sup>

van<sup>1</sup> qai<sup>4</sup> lui<sup>5</sup> si<sup>2</sup> tui<sup>5</sup> tau<sup>2</sup>

a<sup>2</sup> taŋ<sup>1</sup> pa:u<sup>3</sup> a<sup>2</sup> taŋ<sup>1</sup> su<sup>4</sup>

su<sup>4</sup> ʔdai<sup>3</sup> jan<sup>2</sup> seŋ<sup>5</sup> ʔdai<sup>3</sup> an<sup>3</sup>

大意是：

用了金堂日，五谷就丰登。

用了金堂日，五谷就丰登。  
用了金堂日，人有生路，福祉齐全。  
用了金堂日，长寿又发达。  
敞亮洁净的金堂日，  
消灾退祸的金堂日，  
请你来庇佑，  
你要庇得全，撑得固。

以上歌诀囊括了《水书·金堂卷》的中心内容。在运用中必须参照“水历”来进行使用。

《水书·金堂卷》是译注者家藏水书抄本，抄写时间为民国时期。《水书·金堂卷》很少有内容完整的抄本，译注者祖父遗留下来的这一卷抄本内容较为全面。

《水书·金堂卷》内容分为两部分，第一部分为原件影印，以便让读者能够看到水书抄本的原貌；第二部分为水书译注部分，包括水书原文、注音、直译、意译、歌诀、说明等，使读者能够理解卷本的真正内容。由于水书没有统一的刻版印本，全靠民间水书先生一代代口传心授传承下来，各地的水书先生对水书条目在读音上不完全相同，但用法和表达的意义完全相同。

笔者在翻译中走访了三都水族自治县中和镇松寨村八组水书先生吴蒙廷、拉旦村四组水书先生陆廷志以及都江镇坝辉村水书先生杨胜昭，独山县玉水镇温泉村天星大寨水书先生韦光上，都匀市归兰乡阳和水书师蒙均昌，丹寨县高寨村水书师潘广恩等，并虚心向他们请教翻译本书时所遇到的问题，在此表示衷心地感谢！翻译完毕后，县里又组织召开了两次审稿会，以对书稿质量进行把关。

因本人能力有限，在译注中难免会有不足之处，敬请专家学者指正。

陆常谦

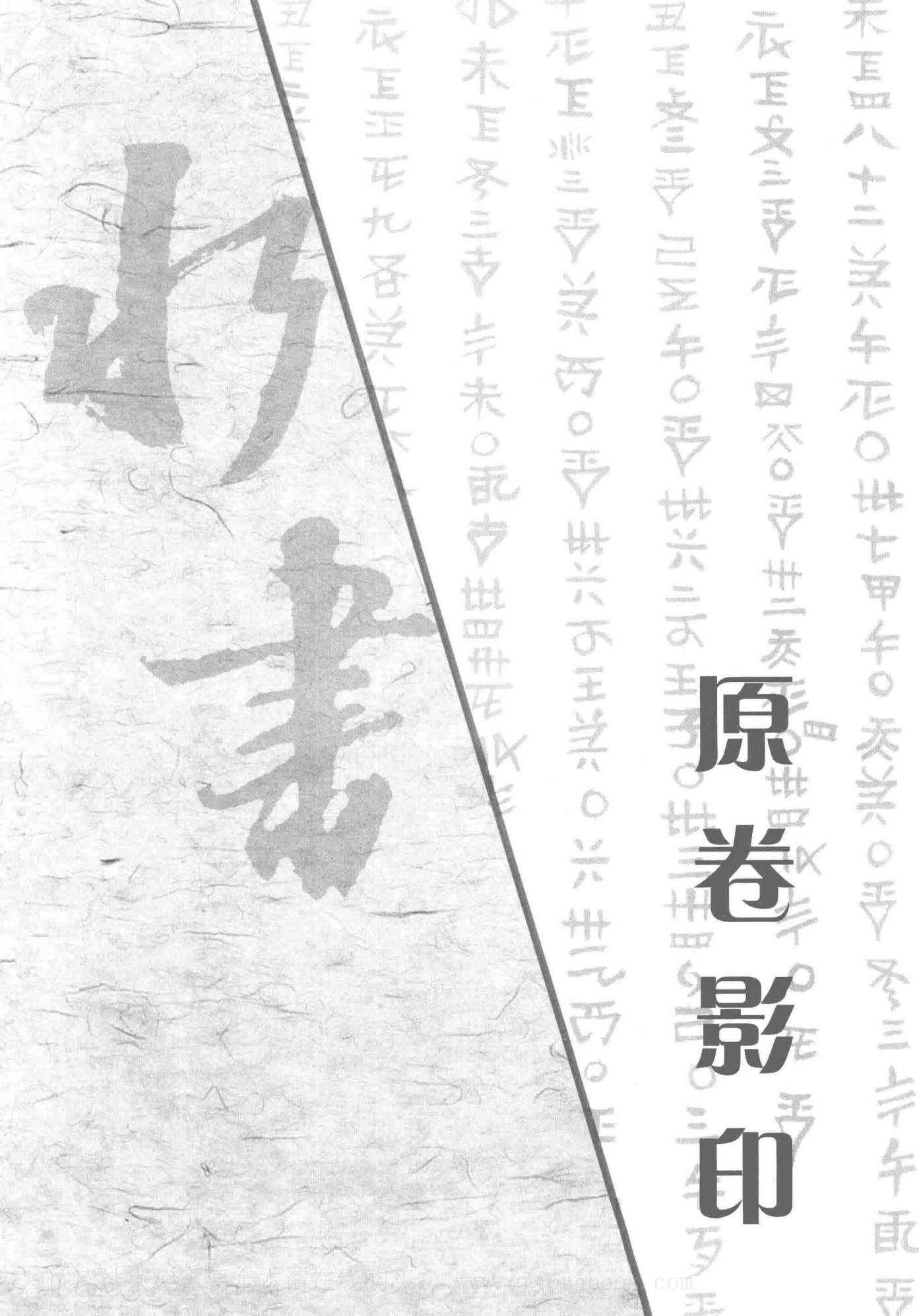
2018年6月



## 目 录

原卷影印·····	(001)
内容译注·····	(067)
起金堂木堂·····	(069)
读金堂木堂·····	(073)
金堂木堂时·····	(083)
金堂劳·····	(085)
金堂巴享·····	(090)
金虽金堂·····	(093)
金堂开空·····	(096)
金堂木堂则斗·····	(101)
黄金堂(一)·····	(104)
黄金堂(二)·····	(108)
黄金堂(三)·····	(112)
春夏金堂·····	(115)
年贪金堂·····	(118)
金堂方时·····	(121)
甲己方金堂(一)·····	(124)
甲己方金堂(二)·····	(126)
金年·····	(129)
方凶·····	(132)
姑地金堂(一)·····	(134)
姑地金堂(二)·····	(142)

月起日金堂·····	(147)
六十年金堂·····	(150)
金堂得旺·····	(163)
贪金堂·····	(165)
附录·····	(168)
一、水书六十甲子歌诀表·····	(168)
二、水历阴历对照表·····	(169)
三、常用水书字归类·····	(170)
四、水书先生口头歌诀·····	(174)



原卷影印



傘  
不  
平

民國廿五年

閏三月初六戌寅

陸布集編

金堂木堂·各要

起 金 堂 木 堂

正 习 衣

。

二 习 衣

三 习 衣

四 习 衣

五 习 衣

六 习 衣

七 习 衣

八 习 衣

九 习 衣

十 习 衣



读金堂木堂

卜。习。四。卡。习。西。

正。习。衣。三。子。正。

美。四。衣。正。

士。未。中。高。